

Date: 30/03/2012

Time: 16:40-17:55

INF: Informant 13

AC: Interviewer

IV. Free Conversation (00:00 – 11:12)

Talk 1: The most unforgettable experience 最難忘的事 (00:00 – 05:12)

(00:00) AC: 噃，係嘞<3>，咁<2>最尾<1>一部分啦，咁<2>就想問下你，e6... 不如〔合〕你試下講你由細到大，e6... 係啦咁大個女啦，最難忘嘅一件事。

(00:13) INF: (laughter)最難忘應該好似作文題目... (laughter)

(00:18) AC: 或者最深刻[hak1]呀，最開心呀，最唔開心呀咩都得嘅。

(00:22) INF: 哎呀... 其實因為好多嘢都好難忘喎，但係...有啲真係好難忘嘅又唔係〔合〕好想公開咁<2>多...

(00:28) AC: a3 a3 a3 a3...

(00:30) INF: 係囉<1>[la1]...

(00:30) AC: 你...□... e3... 講啲可以出得街嘅嘢...

(00:33) INF: (laughter)係囉<1>[la1]，講啲出得街但係又難忘啦，又要... 咁<2>就要諗下喇，哈哈。係囉<1>... a3...好難忘我覺得係我第一次... 叫做參加的考察團，即係〔合〕...

(00:46) AC: 係。

(00:46) INF: 去...因為我第一次參加係時候我中三嗰<2>陣<2>...

(00:50) AC: 係。

(00:50) INF: 就去左蒙古...

(00:52) AC: 係。

(00:52) INF: 咁<2>我就會覺得，呀，因為好難忘...因為蒙古係一個完全...

(00:56) AC: 吓<6> 吓<6> 吓<6>。

(00:56) AC: 唔同中國嘅一個 culture 嘅地方。

(00:57) AC: 吓<6>。

(00:58) INF: 跟住佢哋嗰<2>度...

(00:59)AC: 你係直情去蒙古，唔係內蒙係 ma6?

(01:01) INF: 內蒙古。(laughter)

(01:02) AC: OK

(01:04) INF: 咁<2>佢哋都有...

(01:05) AC: aa6 aa6...明白。

(01:05) INF: 因為我哋都有去嗰啲草原啦...

(01:06) AC: 係係。

(01:07) INF: 咁<2>即係〔合〕有騎下馬呀，跟住〔合〕感覺，哎呀，即係〔合〕會覺得，因為我又係第一次叫做即係〔合〕... 即係〔合〕出國嘞可以...

(01:14) AC: 吓<6> 吓<6> 吓<6> 吓<6>。

(01:15) INF: (laughter) 我唔知點形容...我就會覺得，呀感覺係 li1 個世界真係好大。

(01:20) AC: 係，係。

(01:20) INF: 尤其是我哋嗰<2> 陣<2>去呢咁<3>啱係暑假，跟住〔合〕咁<3>啱係撞正有獅子座嘅流星雨。

(01:26) AC: 哦... 嘩... 係...好難得喎...

(01:27) INF: 跟住嗰<2>晚我哋就訓係草原度，睇流星雨囉<1>。

(01:31) AC: 吓<6>。

(01:31) INF: 嘩跟住係，係好靚你會見到成個草原係好靚，即係〔合〕你知啦，即係〔合〕訓係地<2> 架<1>嘛。

(00:37) AC: aa6 aa6。

(00:37) INF: 跟住成個天空都係星，跟住不停同其他嗰<2> 啲...□□□

(00:39) AC: 係，係。

(00:40) INF: 所以就，所以成個”chip”其實好... 成個 trip 啦唔係 chi... 都會...(laughter) 好...令我好 la4...好印象深刻囉<1>，所... 因為其實我哋去嗰<2>度係學... 係學樂器。

(01:51) AC: 哦...

(01:52) INF: 係學內蒙古佢哋嘅傳統樂器。

(01:53) AC: 哦... 係咩... 係咩旅行 lei4 架你跟學校嘅...

(01:57) INF: 係跟學校... 仲係... 學內蒙古... 樂器嘅...

(02:00) AC: 吓<2>係呀<4>好特別喎...

(02:00) INF: 一個... 一個旅行... 一個 trip...

(02:02) AC: 好特別喎。

(02:03) INF: 係呀。都去左成兩個月。

(02:06) AC: 嘩。

(02:06) INF: 一個月兩個月。

(02:07) AC: 係呀<4>？去咗咁耐呀<4>？

(02:08) INF: 係呀，因為要去學嘢咁嘛。(laughter)

(02:10) AC: a3 a3 a3。暑假去嘅？

(02:11) INF: 係暑假去呀。

(02:12) AC: 嘩好難得呀。

(02:13) INF: 好難得呀我都覺得好難得，所以(合)就... 所以(合)其實係嗰<2>邊... 即生活咗... 一個月啦... 咁<2>其實就同當地嗰<2>度啲... 即係(合)蒙古...人...

(02:23) AC: 吓<6>。

(02:24) INF: 一齊... 即係(合)真係佢哋...

(02:25) AC: 吓<6>。

(02:26) INF: 咁<2>樣<2>一齊去... 生活呀，又成日見面呀，又學佢哋嘅樂器呀，即係（合）其實... 係識倒好多嘢囉<1>。

(02:32) AC: 係係。

(02:33) INF: 即係（合）睇到好多唔同嘅嘢啦... 你就會覺得自己... 即係（合）li1 個世界真係好大囉<1>，有好多地方你可以去... 睇下啦[la1]。

(02:40) AC: 吓<6> 吓<6>。

(02:40) INF: 即係（合）無... 即係（合）唔需要成日都... 呀，留係 li1 個... 地 □...

(02:43) AC: m6...

(02:43) INF: 即係（合）搞到我又好想... 即刻[kaak1]出國。(laughter)好彩無錢。(laughter) 係囉<1>[la1]... 所以（合）我就覺得... li1 件事係好難忘囉<1>。到而家都... 其實... 幾... 係一個，非常... 係囉<1>[la1]，非常... 對我都影響幾大嘅一件事。

(02:57) AC: 吓<6> 吓<6>。佢影響咗你啲乜嘢呢？

(03:00) INF: 會令我... 覺得... 即係（合）因為嗰<2> 陣<2>去睇流星... 雨啦。

(03:05) AC: 係。

(03:05) INF: 又會覺得呀 li1 個世界，li1 個宇宙好大呀，自己好渺小嗰<2> 啲呢。(laughter)

(03:07) AC: a6 a6 a6 a6。

(03:08) INF: 即係（合）好...(laughter) 即係（合）係人都講你感覺上嗰<2>一（合）刻[haak1]你真係覺得唉[aa1]... 自己真係... 真係（合）好... □□ 有時會覺得咁 [aa1]如果萬一... 真係有啲... 即係（合）點講呢？發生咗一啲事就會可能（合）轉變倒你一生，即一啲好小嘅事，或者嗰<2>個人<2>今日唔小心講咗句說話，其實可能... a6.... 對你有好大嘅影響。

(03:27) AC: 係。

(03:27) INF: 即係（合）嗰<2> 啲唔知係咪[mai6]叫蝴蝶效應。(laughter)

(03:29) AC: 哈...

(03:20) INF: 嗰類咁<3>上下<2>，即係（合）... e6... 即係（合）會有... 所以（合）嗰<2>度開始會覺得自己嘅眼光可以放得遠啲。

(03:36) AC: 哦... 明白。

(03:36) INF: 覺得... □□... 即係（合）有好多事你都唔需要話... e6... 真係好計較囉<1>。

(03:41) AC: 係係。

(03:41) INF: 其實放開... (laughter) 放開心... 即係（合）咩呀啲啲... 放開你嘅胸懷，即係（合）擁抱全世界咁上下啲啲... (laughter)

(03:49) AC: 好多 slogan 嗰突然之間。

(03:51) INF: (laughter) 因為諗起 li1 啲就好多...

(03:52) AC: ha<6> ha<6> ha<6>。

(03:53) INF: (laughter)即係諗起 li1 一啲咁<2>樣<2>嘅 lo3... 內容呢通常都係好多 li1 啲 (合) slogan 架嘛。(laughter)

(03:57) AC: 係。

(03:58) INF: 所以就嗰<2>種嘅感覺，哎[ai1]... 係囉<1>[la1]。

(04:00) AC: 係，明白。

(04:01) INF: 係嘞。

(04:02) AC: 咁<2>你當時去... 蒙古吖。

(04:05) INF: m6。

(04:05) AC: 咁<2>你有無學到啲蒙古語呀？

(04:07) INF: 內蒙古？

(04:08) AC: 係呀。

(04:08) INF: 因為 (合) 其實 (合) 我哋嗰<2>陣<2>呢係特登請... 因為 (合) 我哋係除左學樂器之外呢，都去學內蒙古嘅傳統舞，舞蹈。

(04:14) AC: 嘩，好得意呀。

(04:16) INF: 係呀嗰<2> 啲好得意 (合) 筷子舞。

(04:17) AC: 係你學校搞架<4>？

(04:18) INF: 係呀，中學嘅學校搞。

(04:19) AC: 嘩，咁得意嘅<2>？係... 叫做... 即係(合)佢專係搞畀大家... 去... 去...

(04:21) INF: 即係 (合) ...

(04:24) INF: 淨係 (合) 搞咗 li1 一次咋。(laughter)

(04:25) AC: 哦...

(04:26) INF: 跟住無再搞過同類嘅活動...(laughter)

(04:28) AC: a3 a3 a3...

(04:29) INF: 所以 (合) 我哋係咁<3>啱咁<3>好彩...

(04:31) AC: 吓<6>，係。

(04:31) INF: 係我老師佢[heoi5] 哋去爭取返<1>嚟[lei4]。

(04:33) AC: 係，係。

(04:34) INF: 所以我哋嗰陣<2>佢請咗嗰<2>個跳舞老師呢，咁<2>佢就順便叫佢教我哋講... 蒙語囉<1>。

(04:39) AC: 哦...

(04:40) INF: 因為蒙語實在太難。

(04:41) AC: 吓<6> 吓<6> 吓<6>。

(04:42) INF: 因為佢 (合) 啲字呢潦潦潦潦潦潦... (laughter)

(04:44) AC: 係呀係呀係呀。

(04:44) INF: 睇唔倒寫乜嘢。佢係教咗，即其實係，a6...即係 (合) 可能問呀呢個點，即我愛你點講佢又教，即咁<2>樣<2>樣<2>嘅學習方式，即係(合)... 即係 (合) 你好嗎，即...係好... 好短呀同埋好零散咁<2>樣<2>學，所以其實我到

而家都唔記得晒。(laughter)

(04:59) AC: 哦<5>...

(04:59) INF: (laughter)唔記得喇[la3]... 不過就... 啲舞... 即係〔合〕反而佢教跳舞個啲都記得少少嘅<2>。

(05:04) AC: 哦<5>... 明白，m6，係啦。咁真係一個好難忘嘅經歷。

(05:09) INF: 係呀，可以出得街嘅呢啲。(laughter) 好正面嘅□□... (laughter)

Notes: (for the words with more than 1 pronunciation or tone, please refer to the list below if there is no indication in the transcript.)

1. 呀<3>
2. 囉<1>
3. 佢<keoi5>
4. 嘅<3>
5. 人<4>
6. 嘛<3>
7. 架<3>
8. 話<6>
9. 呢<1>
10. 料<6>
11. 幫<bong1>
12. 尾<1>
13. 吓<6>

Notations:

(.) pause

<n> n denotes the tone of the preceding characters in the Jyutping system

[] the pronunciation of the preceding character in Jyutping

〔合〕 indicating that the preceding two characters have fused into one syllable

□ indicating an unclear syllable